

Représentations linguistiques des langues vivantes étrangères et de leur apprentissage

Résultats du passage du questionnaire de pré-enquête

Mihaela-Gabriela ENE
Université de Bucarest

Résumé

Notre contribution porte sur l'étude des représentations linguistiques des lycéens roumains sur la France. Notre groupe d'étude est composé de 29 lycéens roumains en terminale du Colegiul National « Mihai Eminescu » de Bucarest, dont 24 jeunes filles et 5 jeunes hommes. Nous avons administré un questionnaire dans l'étape de pré-enquête sociolinguistique et dans cet article nous présenterons l'interprétation des résultats. Premièrement, nous allons parler de la tradition des relations franco-roumaines à travers le temps et du système éducatif roumain, afin d'éclairer une des sources des représentations sur la France et la langue française, ce qui nous permettra d'interpréter les questionnaires administrés aux élèves roumains.

Mots-clés

stéréotypes, représentations, questionnaire

1. Introduction

Pour notre sujet, après avoir étudié les méthodes d'enquête en sociolinguistique, on a choisi le questionnaire pour l'étape de pré-enquête et l'entretien semi-directif pour l'enquête proprement-dite. La motivation de ce choix est que cette méthode est la plus capable de nous permettre d'accéder aux différentes facettes des représentations d'un point de vue linguistique.

Le groupe A est constitué de lycéens roumains en terminale du Collège National « Mihai Eminescu » de Bucarest qui étudient le français langue étrangère depuis 7 ans (langue moderne 2 dans le système éducatif roumain). L'enquêtrice a distribué les questionnaires et a enregistré leurs réponses pendant le premier semestre de l'année scolaire 2016-2017. On a conçu le questionnaire no.1 avec attention, en tenant compte de variables comme : l'âge, le milieu familial, la motivation etc.

Nous allons commencer par parler de la tradition des relations franco-roumaines à travers le temps et du système éducatif roumain, afin d'éclairer une des sources des représentations sur la France et la langue française, ce qui nous permettra d'interpréter les questionnaires administrés aux élèves roumains.

2. La tradition des relations culturelles franco-roumaines

Les Roumains et les Français sont des peuples latins. La latinité a joué un rôle essentiel dans l'apprentissage de la langue française, dans le développement de la francophonie et de la francophilie et dans la conservation de cette tradition. De nos jours, c'est une des langues étrangères les plus étudiées dans les établissements scolaires, à côté de l'anglais et de l'allemand. L'histoire des relations franco-roumaines, et tout particulièrement celle des rapports culturels, est placée sous le signe magique d'un pont de latinité qui a uni, à travers les âges, la Roumanie à la France. L'amitié, la solidarité et la fraternité ont toujours caractérisé ces rapports.

La rencontre de soi avec l'autre se réalise par les actions qui ont place dans la société, mais en même temps à travers leurs représentations. Ces imaginaires se rapportent à l'espace, au temps, au corps, aux relations sociales, à l'âge, aux sentiments, à l'histoire, aux croyances religieuses, etc.

3. Passation du premier questionnaire

Ce *questionnaire* comprend l'ensemble des questions qui se rapportent à la première étape, de *pré-enquête*. Premièrement, nous avons dressé une liste des questions portant sur notre thématique. Après la consultation du manuel du professeur Septimiu Chelcea, et particulièrement du chapitre visant l'élaboration des questionnaires, nous avons sélectionné les questions pertinentes et évité les questions inductrices ou contenant des jugements de valeurs. Nous avons aussi évité les questions négatives.

Le questionnaire présenté ci-dessous est le résultat de nos efforts pour cette première étape de l'enquête avec le groupe A, constitué de lycéens roumains :

- 1) Ce vârstă aveți?
.....
- 2) Profesia
părinților:.....
- 3) De cât timp învățați limba franceză?
- 4) Este limba franceză prima limbă străină studiată în școală ?
 - a) Da
 - b) Nu
- 5) Ce limbi străine mai studiați (la școală sau în particular)?
.....
- 6) De cât timp studiați aceste limbi străine (altele decât franceza)?
.....
- 7) Unde ați învățat limba franceză?
 - a) La școală
 - b) În familie
 - c) Altă parte (jocuri, Internet, muzica, tv, rude, vacanțe în străinătate)

- 8) Ați călătorit în Franța până acum?
 - a) Da
 - b) Nu
- 9) Dacă ați călătorit în Franța, precizați :
cât timp ați petrecut acolo.....
- 10) Aveți prieteni cu care vorbiți frecvent franceza ?
 - a) Da
 - b) Nu
- 11) Sunteți în contact cu vorbitori nativi în mediul online?
 - a) Da
 - b) Nu
- 12) Ce aplicații / programe / forum-uri folosiți în corespondența cu vorbitorii nativi de limbă franceză?
.....
- 13) După părerea Dumneavoastră, franceza este o limbă frumoasă?
 - a) Da
 - b) Nu
- 14) După părerea Dumneavoastră, franceza este o limbă grea?
 - a) Da
 - b) Nu
- 15) După părerea Dumneavoastră, franceza este o limbă utilă?
 - a) Da (daca ati raspuns *da*, pentru ce este ea
utila?).....
 - b) Nu
- 16) Ce v-a atras în studiul limbii franceze ?
 - a) Manualele
 - b) Personalitatea profesorului
 - c) Alți factori
(precizați).....

Le groupe A est composé de 29 lycéens roumains en terminale du Colegiul National « Mihai Eminescu » de Bucarest, dont 24 jeunes filles et 5 jeunes hommes. L'établissement choisi, Colegiul National « Mihai Eminescu » de Bucarest, est un lycée de prestige avec de très bons élèves qui remportent chaque année des prix aux concours nationaux et internationaux. La classe choisie fait partie de la filière mathématiques-informatique et le français représente la deuxième langue vivante étrangère étudiée. Conformément aux curricula officiels, on étudie le français deux fois par semaine, chaque séance comptant 50 minutes.

3.1. Résultats de la phase de pré-enquête

1) La plupart des élèves interviewées ont l'âge de 18 ans.

La question 2) concerne les professions des parents. On a pu constater que la majorité des parents ont des études universitaires.

3) *Où avez-vous commencé l'étude du français ?* 55% à l'école, 24% en famille et 21% en privé.

4) Pour la plupart des interviewés, le français est la deuxième langue vivante étudiée à l'école. Seuls 2 élèves sur 29 ont répondu que le français est la première langue vivante étrangère étudiée.

5) Ils apprennent (presque) tous l'anglais en tant que 1^{ère} langue vivante (soit à l'école, soit en privé). Le français représente pour la majorité des élèves la seconde langue vivante étrangère. Une personne sur 29 a ajouté l'espagnol en tant que 3^e langue vivante étudiée.

6) Peu d'apprenants étudient une 3^e langue étrangère (7% dans notre étude, la langue choisie est l'espagnol).

7) Les voyages en France. 76% des jeunes interviewés n'ont pas encore voyagé en France.

8) Parmi les 7 sujets qui ont déjà visité la France, 6 y ont passé une semaine environ et un seul interviewé y a passé un mois.

9) 7% des jeunes parlent français avec leurs amis étrangers. Et comme canal de communication, (10) le plus populaire est l'Internet ; le programme utilisé ou l'application préférée est Facebook. (11)

13) Radio / tv - Chaînes françaises : Tv5Monde (16%), France 24 (10%), cinéma (7%), alors que 67% d'entre eux ne regardent pas la télévision française, n'écoutent pas la radio française, ne consultent pas les journaux ou les magazines françaises.

14) Sites Internet français : Facebook, www.france-pittoresque.com, www.tv5mondeplus.com, <http://fr.duolingo.com>.

15) *A la question Qu'est-ce que vous aimez le mieux dans la langue française ?, 52% ont répondu sa musicalité et sa beauté, 35% son caractère latin, 3% ont répondu que la personnalité du professeur de français a joué un rôle essentiel.*

16) *Qu'est-ce que vous n'aimez pas dans cette langue ?* La majorité des élèves ont cité la grammaire qui rend difficile l'apprentissage de la langue.

17) *Pourquoi le français est-il utile ?* Les élèves ont donné plusieurs avis :

- il y a plusieurs pays où l'on parle français ;
- pour mieux communiquer avec des francophones / français natifs ;
- c'est un point fort à la faculté, pour son futur emploi ou dans les milieux d'affaires ;
- une langue étrangère de plus constitue un avantage (et le français est de plus en plus utilisé et recherché à présent) ;
- il peut être utile quand on voyage ;
- pour émigrer en France ;
- pour s'enrichir.

Les autres motivations qu'on a trouvées hormis les manuels et la personnalité de l'enseignant/e ont été : la musicalité et la beauté de la langue ; la ressemblance avec le roumain ; une sorte d'« attraction inexplicable » pour cette langue, un « *je ne sais quoi* », le plaisir de l'apprendre et de l'exercer.

1.2 Test d'association

A la fin du questionnaire, l'enquêtrice a demandé aux élèves d'écrire 7 mots en français pendant une minute, de façon spontanée, sans trop réfléchir à leurs choix (test d'association).

No.	Mot(s) utilisé(s)	Fréquence
1.	Paris	18
2.	Croissant	17
3.	Fromage	15
4.	(La) Tour Eiffel	13
5.	Musée du Louvre	7
6.	Je t'aime	6
7.	Elégance	5
8.	Macaron(s)	5
9.	Merci beaucoup	5
10.	Culture	4
11.	Liberté	4
12.	Champs Elysées	3
13.	Mode	3
14.	Marseille	3
15.	Seine	2
16.	Bonjour	2
17.	Nourriture	2
18.	Belle	2
19.	Notre-Dame de Paris	2
20.	Napoléon Bonaparte	2
21.	Disneyland (Paris)	2
22.	Arts	2
23.	Alors	1
24.	Vin	1
25.	Parler	1
26.	Oui	1
27.	Donc	1
28.	Amour	1
29.	Ami	1
30.	Dijon	1
31.	Beauté	1
32.	Personnalité	1
33.	Histoire	1
34.	Promenade	1
35.	Révolution	1
36.	Vêtements	1

37.	Boulangerie	1
38.	Livre	1
39.	Ecouter	1
40.	Eau	1
41.	Voiture	1
42.	Gastronomie	1
43.	Tourisme	1
44.	Yeux	1
45.	Tante	1
46.	(La) Mer Noire	1
47.	Edith Piaf	1
48.	Fleurs	1
49.	L'Arc de Triomphe	1
50.	Chanson	1
51.	Gâteaux	1
52.	Lyon	1
53.	Simple	1
54.	Egalité	1
55.	Fraternité	1
56.	Jeanne d'Arc	1

Nous pouvons ainsi identifier grossièrement les représentations linguistiques de nos élèves :

- a) *Le français – représentation de la France* (voyages, villes, monuments et symboles) : Paris, Musée du Louvre, la Tour Eiffel, Marseille, la Seine, Notre-Dame de Paris, Disneyland, l'Arc de Triomphe, les Champs Elysées, Lyon, tourisme, promenade, Dijon.
- b) *Le français – langue de la culture et des arts* : Musée du Louvre, Culture, liberté, Napoléon Bonaparte, arts, histoire, révolution (française) ; *Liberté, égalité, fraternité* ; livre, Jeanne d'Arc.
- c) *Le français – langue de la musique* : Edith Piaf, chansons, Belle, Champs Elysées, Paris.
- d) *Le français – langue de la gastronomie* : croissant, fromage, macaron, gâteaux, gastronomie, vin, (la moutarde de) Dijon, nourriture, boulangerie.
- e) *Le français – langue de l'amour* : je t'aime, amour.
- f) *Le français – langue de la politesse* : bonjour, merci beaucoup.
- g) *Le français – langue de la mode et du luxe* : mode, élégance, vêtements, voiture, beauté, belle.

4. Conclusions

Dans l'élaboration de notre questionnaire, on a utilisé des questions : 1) introductives ou de contact ; 2) de passage ; 3) filtre ; 4) bifurquées ; 5) pourquoi ; 6) d'identification.

Les questionnaires auto-administrés collectivement sont utilisés surtout dans le milieu scolaire. Par la technique de « l'épreuve écrite », une telle auto-administration peut comprendre une trentaine de sujets à la fois. Les psychologues

estiment que cette technique rencontre des difficultés – l'influence réciproque, volontaire ou involontaire des sujets. Nous avons remarqué cette tendance d'influence réciproque lors de la passation du test d'association, où plusieurs élèves ont noté les mêmes mots.

Le français langue étrangère est une langue privilégiée en Roumanie. Après 1989, elle a perdu du terrain en faveur de l'anglais, mais à présent de plus en plus de jeunes se rendent compte qu'une seule langue étrangère ne suffit plus. Une deuxième et même une troisième langue maîtrisée constitue un plus dans leur parcours universitaire et/ou professionnel. La présence de nombreuses compagnies françaises en Roumanie et la recherche des locuteurs francophones sur le marché du travail ont déterminé un repositionnement envers le français parmi les jeunes.

La plus répandue motivation pour apprendre le français est donnée par la fonction épilinguistique du langage. Les élèves ont répondu que le français est « beau », « musical », « élégant ».

Les élèves de notre enquête ont eu peu de contacts avec des natifs, mais ils s'intéressent aux sites Internet tels que www.france-pittoresque.com/ ; www.tv5mondeplus.fr/, ce qui montre un intérêt accru pour la culture, l'histoire, la civilisation françaises. Ils préfèrent voir des films français et ils regardent régulièrement la chaîne Tv5Monde.

La majorité des jeunes interviewés pensent que la grammaire de cette langue est un obstacle dans le processus d'apprentissage. « La grammaire est trop difficile », disent-ils en renforçant un stéréotype à propos de la langue française. Toute langue étrangère évoque des voyages, des vacances, réveille l'imagination...le français fait rêver les jeunes aux voyages dans l'espace francophones, l'Hexagone, les DOM-TOM, mais aussi à émigrer en France.

La passation du même type de questionnaire au groupe français nous permettra de procéder à une première approche comparée des représentations des apprenants roumains de français, respectivement des apprenants français de roumain, sur les langues en question. Les résultats en seront affinés après la passation de l'entretien semi-dirigé et l'analyse des récits de vie.

Bibliographie

- Chelcea S., (2001). *Tehnici de cercetare sociologică*, București, Școala Națională de Studii Politice și Administrative.
- Charaudeau P., *Livres, articles, publications*, www.patrick-charaudeau.com/, consulté en avril 2017
- Lino M.T, Pruvost J., (sous la dir.), (2003). *Mots et lexiculture, Hommage à Robert Galisson, Honoré Champion, Paris.*
- Puren C., <https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2001a/>, consulté en avril 2017